

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

10 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月より子ども手当制度が変わります

La alteración del sistema del subsidio infantil (Kodomo Teate) a partir de octubre

Los destinados serán los niños que tengan más de 0 a 15 años (hasta el último año de Chuugakkou)

[Alteración principal]

○Valor de subsidio

Niños hasta 15 años (estudiantes de Chuugakkou) ¥13.000



Niños menos de 3 años y de tercer hijo y posteriores [con más de 3 años hasta estudiantes de Shougakkou (12 años)] ¥15.000
Primer y segundo hijo con más de 3 años hasta estudiantes de Shougakkou (12 años) y estudiantes de Chuugakkou ¥10.000



○Nuevas condiciones del pago, etc

- Los niños también deben residir en Japón. (excepto el caso de estudiar fuera de Japón, etc.)
- Los niños que están en instituciones de asistencia o similares, el pago se efectuará al representante de instituciones.
- El pago se efectuará con las mismas condiciones a los responsables de niños o padres designados (sólo en caso de que los padres estén fuera de Japón)
- En caso de que los padres estén bajo del proceso de divorcio y no vivan juntos, el pago se efectuará al que viva con niños.

Con respecto al subsidio, a partir de octubre de 2011, los trámites del subsidio serán necesarios nuevamente para todas las personas que tengan niños destinados a este subsidio e incluso los que recibían hasta ahora.

Por favor que hagan los trámites en Kosodate shien-ka o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal.

(los trabajadores públicos tendrán que realizar la solicitud en su lugar de trabajo)

A los que recibían el subsidio hasta ahora, les enviarán un aviso de los trámites hasta finales de octubre.

Más información: Kosodate shien -ka Tel. :65-6514

「国際カラオケ大会」 出場者募集

Inscripción para Concurso de Karaoke internacional

[Fecha y horario] El 13 de noviembre (dom) 13:00hs ~

[Lugar] Rinko (cerca del Biwako)

[Límite de participantes] 20 personas (por orden de inscripción)

[Costo] ¥500 por persona o grupo

[Destinados a] Los que residen o trabajan en Nagahama

*Premios para los mejores colocados y también de participación.

Contamos con su participación.



Extranjeros deberán cantar en japonés y japoneses en cualquier lengua extranjera.

(Inscripciones) Asociación Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400

*Los que no saben el japonés, podrán realizar la inscripción llamando a Jichishinkou-ka de la Municipalidad Tel.: 65-8711

(Manera de inscripción)

*Elija tres músicas que sepa cantar y avise también su dirección, nombre completo y número de contacto por teléfono o fax.

*Los participantes van a cantar sólo una de las canciones que elijan (preferencia por orden de inscripción).

*Depende de la música que elija, tendrán que cantar à capella (sin acompañamiento musical).



Asociación Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400 (Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai)

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	junio/2011	28 de octubre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	julio/2011	29 de noviembre	
10 meses	diciembre/2010	25 de octubre	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	enero/2011	22 de noviembre	
1 año y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo /2010	16 de noviembre	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de marzo ~ 31 de marzo /2010	17 de noviembre	
2 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo /2009	9 de noviembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de marzo ~ 31 de marzo /2009	10 de noviembre	
3 años y 8 meses	01 de marzo ~ 15 de marzo /2008	1 de noviembre	
	16 de marzo ~ 31 de marzo /2008	2 de noviembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 15 de noviembre/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	24 de octubre

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.

<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta: El 23 y 30 de octubre, 3, 6, 13, 20, 23 y 27 de noviembre Horario de consulta: De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar: 632, Yawata higashi -cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.: 65-1525

*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información: Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

インフルエンザ予防接種についてのお知らせ

Aviso sobre la vacunación preventiva contra Influenza

La Influenza, comparando con la enfermedad normal, su síntoma corporal es fuerte como alta fiebre, el dolor de cabeza, la artritis, el dolor muscular, etc. Si niños y mayores contagian, les causará fácilmente la complicación provocada por otra enfermedad como encefalitis, pulmonía, etc. La Influenza del nuevo tipo (A/H1N1) que se propagaba hasta el año pasado, del 1 de abril de este año es considerado como la Influenza estacional del tipo normal.

El subsidio de la vacunación preventiva de Influenza para niños

[Destinados a] los responsables de niños que correspondan a los siguientes 1 y 2 y que residan dentro de la ciudad.

1. Los niños que tengan más de 1 año a la edad pre-escolar.
2. Los niños que hayan recibido la vacunación preventiva dos veces durante el mismo año.

[Período de solicitud] durante el plazo del lunes, 17 de octubre al jueves, 15 de marzo de 2012

[Costo subsidiario] 1.000 yenes

*Consiga los documentos necesarios antes de vacunarse en la ventanilla de solicitud abajo mencionada o descárguelos de la página web de la ciudad de Nagahama y llévelos a las instituciones médicas.

*Después de vacunarse dos veces, realice la solicitud en una de las ventanillas de solicitud abajo mencionadas.

[Ventanillas de solicitud] Kenkou suishin-ka (en el sexto piso del edificio anexo de este), Hoken center de Takatsuki y de Azai, Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal (en Kinomoto, Yogo, Nishi azai, Kohoku, Torahime y Biwa)

Más información:Kenkou suishin -ka Tel. :65-7779, Hoken center de Takatsuki Tel. :85-6420

乳幼児福祉医療費受給券の申請はお済みですか

¿ Ya han realizado los trámites de renovación para la ficha del subsidio de asistencia médica?

●Repartimos la ficha del subsidio de asistencia médica [Nyuyouji Fukushi Iryouhi Jukyuuken]a los niños pre-escolares que estén inscritos en el Seguro Nacional de Salud “ Fukushi Iryouhi Jukyuu ken ” para subsidiar los gastos médicos. Los que todavía no hayan solicitado, por favor que vengan con su tarjeta de seguro y Inkan a la ventanilla encargada para realizar los trámites.

* Es necesario confirmar la renta. Los que todavía no hayan hecho la declaración de renta, los que hayan mudado de la ciudad a Nagahama, deberán presentar el certificado de renta.

●A los que ya tienen la ficha del subsidio de asistencia médica y que necesiten realizar los trámites, la Municipalidad ya les mandó un aviso de renovación. Si no hacen los trámites, no podrán beneficiar a partir de octubre. Por favor que realicen los trámites cuanto antes.

子ども医療費を助成しています

Se subsidian los gastos médicos de internación para niños

●Se subsidian los gastos de internación para estudiantes de primaria y de secundaria (excepto el costo de alimentación y el costo público, etc.)

[Destinados a] estudiantes de primaria y de secundaria que residen en la ciudad de Nagahama (sus responsables también deben residir dentro de la ciudad)

[Traer] recibos, inkan, libreta de banco de responsables, etc. para saber la cuenta bancaria, tarjeta de seguro, avisos de gastos de tratamiento médico elevados, etc.(los que corresponden)

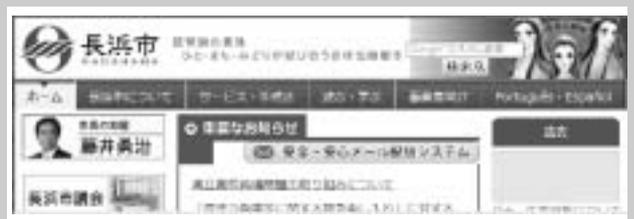
*Después de determinar el pago de gastos de tratamiento médico elevados, etc... se podrá solicitar.

Más información:Hoken iryou -ka Tel. :65-6527, Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

¡Ciudadanos de Nagahama! Consigan informaciones a través de...:

- Boletín Informativo de Kouhou Nagahama (mensual, en español)
 - Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensual, en portugués)
 - Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)
- www.city.nagahama.shiga.jp



ツキノワグマに注意!!

¡ Cuidado con osos “Tsukinowaguma” !

Ya estamos en la época que los osos empiezan a activar. ¡ Vamos a tomar cuidado con las siguientes cosas !

- No entrar en montañas donde haya bellotas, kaki, castañas, etc.
- Al entrar en montañas, procure llevar radio, cascabel, fluta, etc. para avisar la existencia de humanos. Los osos principalmente son tímidos y suelen evitar a la gente.
- En caso de que no haya ninguna comida en las montañas, se actúan cerca de donde vive la gente por las noches. Evite salir por las tardes, las noches y las mañanas.
- En caso de que vea los osos cerca de casas, avise a la policía o a la Municipalidad Inmediatamente. Informe el lugar, la hora, el tamaño, la dirección hacia donde iba, lo que hacía, etc...



抱きしめてBIWAKO

Dakishimete BIWAKO

¡ Vamos a abrazar el lago Biwa de 235 km dando las manos con 250.000 personas y agradecer a su riqueza que genera el agua que es la fuente de la vida !

[Fecha] El domingo, 6 de noviembre de las 10 a las 15 (a las 12 para tomar las manos)

[Lugar] Alrededor del lago Biwa (en 25 lugares se celebran eventos)

[Costo] 500 yenes para mayores y gratis para los estudiantes menos de Chuugakkou

*Favor pagar el día del evento.

[Manera de solicitud] A través de la página web (<http://dakibiwa.com>) hasta el día del evento

Más información (en japonés): Dakishimete BIWAKO jikkou iinkai Tel. :077-598-5147



第13回長浜市長杯親善ビーチボール大会

Campeonato de voleibol-playa

[Fecha y horario] El domingo, 13 de noviembre, de las 9.00~12.30 (recepción de las 8.30~)

[Lugar] Nagahama Shimin Taiikukan (Miyashi-cho)

[Segmentos] 1. Shougakusei: 8 equipos, 2. Adultos (hombres y mujeres): 12 equipos, 3. Mujeres adultas: 12 equipos
4. Confraternidad: 12 equipos *La categoría 4 es más bien divertirse que competirse.

[Costo] 1.500 yenes/equipo (seguro incluido) *Favor pagar el día de evento.

[Fecha límite de inscripción] Del lunes, 3 de octubre *por orden de inscripción

[¿Cómo inscribirse?] Rellenar el formulario de inscripción y presentarlo por fax o directamente en la ventanilla de la oficina

* El formulario está en centros comunitarios, etc...

[Información] Shougai Gakushuu – Bunka Sports-ka (en el Segundo piso de la Municipalidad principal)

Tel.: 65-8787 Fax.: 65-6571

男性のためのサーキットトレーニング講座

Curso de entrenamiento para hombres (en japonés)

[Fecha y horario] El 9 de noviembre de las 19 a las 20

[Lugar] En la sala de entrenamiento de Shimin Taiikukan (miyashi-cho)

[Destinados a] Los hombres generales

[Costo de participación] 100 yenes por persona (costo de uso de instalación)

[Contenido] Orientación de entrenamiento, etc...

*La inscripción no es necesaria. El día del curso, vaya a Shimin taiikukan.

女性のためのボディトレーニング講座

Curso de entrenamiento para mujeres (en japonés)

[Fecha y horario] El 30 de noviembre de las 19 a las 20

[Lugar] En la sala de entrenamiento de Shimin Taiikukan (miyashi-cho)

[Destinados a] Las mujeres generales

[Costo de participación] 100 yenes por persona (costo de uso de instalación)

[Contenido] Orientación de entrenamiento, etc...

*La inscripción no es necesaria. El día del curso, vaya a Shimin taiikukan.

[Información] Nagahama Bunka Sports Shinkou Jigyoudan (en Shimin Taiikukan) Tel.: 63-9806 (en japonés)

フリーマーケット in こほく

Mercadillo en Kohoku

[Fecha y horario] El 5 de noviembre de las 10 a las 14 (se celebra aunque llueva)

[Lugar] Kohoku bunka hall (kohoku-cho, hayami) Más información (en japonés) : Kohoku kouminkan Tel.: 78-1287

11月税のお知らせ AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota de Shikenminzei (Impuesto residencial)

6ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

6ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente efectuar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de noviembre de 2011.